

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
факультет іноземних мов
кафедра французької та іспанської філологій**

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

в.о. декана факультету іноземних мов
доц. Бораковський Л.А.
26 червня 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

**Міжмистецький синтез в мові художнього тексту оригіналу і його
художнього перекладу**
спеціальності **035 Філологія**
спеціалізації **035.055 Романські мови та літератури**
(переклад включно), перша - французька
освітньо-професійної програми **«Французька та друга іноземна мова і**
літератури» другого (магістерського) рівня вищої освіти
факультету **іноземних мов**

2023 – 2024 навчальний рік

Робоча програма **Міжмистецький синтез в мові художнього тексту оригіналу і його художнього перекладу** для здобувачів освітньо-професійної програми «Французька та друга іноземні мови і літератури» другого (магістерського) рівня вищої освіти

Розробник: доц. Стецько Я.Т.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької та іспанської філологій**

Протокол №9 від 26 червня 2023 року

завідувач кафедри французької філології

_____ (доц. Піскозуб З.Ф.)

1. Опис навчальної освітньої компоненти

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3,5	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки» <hr/> (шифр, назва)	за вибором студента	
Модулів – 2	Спеціальність 035 «Філологія» <hr/> (шифр, назва)	<i>Рік підготовки:</i>	
Змістових модулів – 2	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька	2-ий	
Курсова робота: –		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин - 105		3-ий	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних 2 сем.: 5 самостійної роботи студента 4	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «магістр»	<i>Лекції</i>	
		21-	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		14 год.	
		<i>Лабораторні</i>	
		<i>Самостійна робота</i>	
		70 год.	
		Вид контролю: залік	

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання –

2. Мета та завдання освітньої компоненти

Мета: Ознайомитися з окремими зразками французьких та українських літературних творів, що позначені високим рівнем між мистецьких впливів.

Застосовувати зіставно-типологічний метод аналізу художнього тексту-оригіналу і його перекладу;

виокремлювати і аналізувати засоби перенесення ефектів інших мистецьких видів в літературний твір-оригінал і його переклад.

Завдання: Після завершення цього курсу студент буде :

вміти застосовувати зіставно-типологічний метод аналізу художнього тексту-оригіналу і його перекладу;

здійснювати їх міжмистецький, лексико-семантичний та граматичний аналіз; виокремлювати і аналізувати засоби перенесення ефектів інших мистецьких видів в літературний твір-оригінал і його переклад;

проводити міжтекстуальні паралелі у французькому і українському літературних дискурсах.

Знати: культурні та історичні передумови розвитку українського та французького мистецтва ХХ століття; володіти терміносистемою аналізу літературного мовлення; виявляти синтаксичні, лексико-семантичні, фонетико-просодичні засоби екстраполяції мистецтв в літературне мовлення твору-оригіналу і його перекладу;

Після вивчення цієї вибіркової навчальної дисципліни здобувач набуде таких **фахових компетентностей**:

ФК2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

ФК3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

Після вивчення цієї вибіркової навчальної дисципліни здобувач набуде таких **програмних результатів навчання**:

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Розвиток новаторських тенденцій в українському і французькому мистецтві ХХ століття.

Тема 1. Загальні тенденції.

Тема 2. Прояви міжмистецького синтезу в інтерпретації літературних текстів і їх художніх перекладів.

Тема 3. Музичні та кінематографічні тенденції у французькій та українській прозі ХХ століття.

Тема 4. Вплив поезії символістів на поетичний дискурс ХХ століття в Україні і у Франції.

Змістовий модуль 2. Мовні способи екстраполяції мистецтв в літературу.

Тема 1. Взаємовпливи літератури з мистецтвами в творах Пруста, способи їх передачі в перекладах А. Перепаді.

Тема 2. Екстраполяція в поетичний дискурс елементів музики.

Тема 3. Міжтекстуальні зв'язки музичного і поетичного мистецтва у французькій та українській поезії.

Тема 4. Візуалізація кольору і форми засобами мови.

Тема 5. Соноризація природних явищ мовними засобами.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин	
	Денна форма	Заочна форма

природних явищ мовними засобами. Експресія ритміки поетичного тексту ХХ століття.													
Разом – зм. модуль 2	19	9	10			20							

6. Темі практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Музичні та кінематографічні тенденції у французькій та українській прозі ХХ століття.	2
2	Вплив поезії символістів на поетичний дискурс ХХ століття в Україні і у Франції.	2
3	Екстраполяція в поетичний дискурс елементів музики. (ЗМ2 Т3)	2
4	Міжтекстуальні зв'язки музичного і поетичного мистецтва у французькій та українській поезії.	2
5	Візуалізація кольору і форми засобами мови. (ЗМ2 Т5)	4
6	Соноризація природних явищ мовними засобами. Експресія ритміки поетичного тексту ХХ століття. (ЗМ2 Т7)	2
		14

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Розвиток новаторських тенденцій в українському і французькому мистецтві ХХ століття. Загальні тенденції.	10
2	Прояви міжмистецького синтезу в інтерпретації літературних текстів і їх художніх перекладів.	10
3	Музичні та кінематографічні тенденції у французькій та українській прозі ХХ століття. Вплив поезії символістів на поетичний дискурс ХХ століття в Україні і у Франції.	30
4	Екстраполяція в поетичний дискурс елементів музики.	10
5	Міжтекстуальні зв'язки музичного і поетичного мистецтва у французькій та українській поезії. Візуалізація кольору і форми засобами мови.	5
6	Візуалізація кольору і форми засобами мови.	5

11. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою			
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік		
90 – 100	A	<i>Відмінно</i>	<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>		
81-89	B	<i>Дуже добре</i>	<i>Добре</i>			
71-80	C	<i>Добре</i>				
61-70	D	<i>Задовільно</i>	<i>Задовільно</i>			
51-60	E	<i>Достатньо</i>		<i>Незараховано</i>		
0-50	FX	<i>Незадовільно</i>	<i>Незадовільно</i>			
0	F	<i>Незадовільно</i>				
Поточне тестування та самостійна робота						
			Підсумковий тест (екзамен)	Сума		
			50	100		
Практ. роб. 1	Практ. роб. 2,	Практ. роб. 3	Практ. роб. 4	Практ. роб. 5	50	100
10	10	10	10	10		

13. Рекомендована література

- G. de Choiset. Peinture. Musique et Poésie. Le Lys Bleu Editions. 2023.
- «Ma chère Maman...» De Beaudelaire à Sant-Exupéry, des lettres d'écrivains. Folio. 2023.
- St. Schwerter. L'erreur culturelle en traduction. Lectures littéraires.. Grand Format. 2020.
- Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.
- Наливайко Д. Взаємозв'язки і взаємодії літератури й інших мистецтв в аспекті компаративістики. Дмитро Наливайко. – Київ, 2003 // Літературний дискурс: генезис, рецепція, інтерпретація (літературознавчий, культурологічний і методичний аспекти) Зб. Матеріалів міжнародної конференції. С. 3-25.
- Стецько Я.Т. Музикальність української та французької прози другої половини ХХ століття: (на матеріалі творів О. Довженка, М. Вінграновського та А. Боско) / Я.Т. Стецько // К.: Слово і час. – 2017. - № 2. - С. 20-31.
- Diane de Monlivault. Fusion de l'âme. Діан де Монліво. Сплав душі. Переклади Ярини Салиги та Миколи Петренка. Львів: Споллом. 2011. 64 с.
- Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.
- Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.
- Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ' Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990

Електронні ресурси

1. Тиха Музика (Валентин Сильвестров) — Harmonia Nobile *Youtube.com*: веб-сайт. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=MOYGPItMXoM> (дата звернення: 11.09.2022).
2. George Balanchine - Concerto Barocco / Quatre tempéraments / Sérénade *Theatre online.com*: веб-сайт. URL: <https://www.theatreonline.com/Spectacle/George-Balanchine-Concerto-Barocco-Quatre-temperaments-Serenade/66392> (дата звернення: 12.09.2022).
François-René Duchâble - La matinale *Dailymotion*: веб-сайт. URL: <https://www.dailymotion.com/video/x1y2gz3> (дата звернення: 12.09.2022).